

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ПЕРЕВОД» В ЛИНГВИСТИКЕ

Сенчук А.Н.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В докладе определяется значение термина «перевод», а также даются различные трактовки и пояснения данного термина, принадлежащие ученым лингвистам.

Ключевые слова: перевод, преобразование, текст оригинала, речевая деятельность, межкультурное общение, процесс перевода, функция общения.

Перевод играл важную роль в жизни общества с момента своего зарождения. Таким, каким мы его представляем, он зародился в Древнем Риме приблизительно в 1 веке до н.э. Гораций и Цицерон считаются первыми переводчиками в истории. Уже тогда люди осознали важность и необходимость перевода, поэтому данный вид деятельности изучался литературоведами, этнографами и лингвистами.

Существует множество определений термина «перевод». Однако необходимо понимать, что сам термин можно определять по-разному. Прежде всего, он может представлять собой процесс или результат. Как результат он является обозначением готового переведенного текста, а как процесс является обозначением действия по переводу какого-либо текста. Обычный человек, не являющийся переводчиком, чаще понимает под переводом готовый переведенный текст. Переводчик же более склонен полагать, что перевод – прежде всего процесс.

Стоит отметить, что термин «преобразование» не следует понимать в его узком смысле. Мы не преобразуем исходный текст оригинала, ведь он изменяется не сам по себе, а остается

постоянным. Переводчик же создает по его подобию новый текст с помощью переводящего языка. И именно этот новый текст и называется переводом, то есть результатом процесса перевода.

Термин «преобразование» можно понимать как совокупность всех методов, используемых переводчиком в процессе перевода. С помощью определенных методов, или переводческих трансформаций, производится преобразование переводчиком текста оригинала в текст перевода. При этом текст оригинала никак не изменяется, он остается таким же, но по его подобию создается новый преобразованный текст перевода, с которым текст оригинала находится в определенных отношениях. Именно это и понимается под переводом в лингвистике.

«Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода» [2: 9]. Однако следует заметить, что точный перевод осуществить невозможно, так как языки различаются грамматически, имеют разное количество слов и так далее. Существует различие культур, которое препятствует полной передачи текста на исходном языке на язык перевода. Мы обладаем сопоставительными грамматическими словарями, двуязычными и одноязычными словарями, но не существует подробного справочника, который бы подсказал все различия той или иной культуры от другой.

Р.К. Миньяр-Белоручев понимает перевод как «вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуется источник и получатель, не совпадают» [5: 195]. Автор дает коммуникативное определение термину и рассматривает его еще и с точки зрения исполнителя, а не только получателя. По его мнению, роли исполнителя и адресата одинаково важны.

В.Н. Комиссаров рассматривает процесс перевода как средство межкультурного общения [3: 42]. По мнению автора, перевод является ключевым элементом в общении людей, говорящих на разных языках. В.С. Слепович говорит, что «перевод – средство, которое обеспечивает выполнение языком функции общения» [6: 4]. В его определении еще раз подчеркивается важность коммуникативной функции процесса перевода.

Л. К. Латышев дает следующее определение перевода: «Перевод – вид языкового посредничества, общественное предназначение которого заключается в том, чтобы в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации» [4: 18]. Перевод действительно способен выполнить данное предназначение, так как он дает возможность эффективного межкультурного общения. М.П. Брандес и В.И. Провоторов определили, что «перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста» [1: 7]. Из этого следует, что тексты языка оригинала и языка перевода должны оставаться равноценными. Итоговый текст не должен уступать оригиналу по качеству.

Переводческий процесс требует от переводчика владения знаниями культуры и того языка, с которого осуществляется перевод, и того, на который текст переводится. Но не всегда оказывается так, что переводчик в равной степени понимает обе культуры. В таком случае переводчику остается, полагаясь на свои знания, осуществлять перевод текста и сопоставлять различные культуры. Но все же культурные различия не делают перевод

полностью невозможным, хоть и затрудняют процесс перевода текстов, отражающих реалии разных культур. Если же в тексте представлены в основном общекультурные ценности, проблем с передачей данных ценностей при переводе возникнуть не должно.

В.Н. Комиссаров определяет перевод как творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов [3: 36]. Это сложный и многогранный процесс, а его аспекты лежат в области изучения разных наук. Данный процесс требует полной вовлеченности переводчика и обширных знаний в области языка. От переводчика ожидается умение выбирать лучший вариант перевода, учитывать все возможные аспекты в области лингвистики и экстралингвистики, так как перевод является субъективной реализацией переводчиком отношений, лежащих в области объективного.

Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называется действие переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Сам процесс перевода складывается из таких составляющих, как осознание основного смысла текста оригинала и выбор наилучшей версии перевода. Благодаря данным этапам текст оригинала и становится текстом перевода. Действительный перевод происходит в мозгу переводчика, его нельзя увидеть со стороны. Логика действий переводчика в процессе перевода, а также выбор методов перевода, которыми пользуется переводчик, пока не изучены до конца. Теория перевода изучает закономерности процесса перевода и пытается определить, как именно осуществляется данный процесс. В значительной степени

перевод строится на соотношении методов организации сообщений в исходном языке и языке перевода. В теории перевода разрабатываются теоретические модели, способные приблизительно описать, как именно осуществляется процесс перевода.

Можно сделать вывод о том, что перевод есть перевыражение или перекодирование. Это перевыражение – процесс, осуществляемый переводчиком. Как уже было отмечено, перевод – творческая мыслительная деятельность. Переводчик волен создать несколько возможных вариантов перевода и выбрать наиболее подходящий. Таким образом, переводчику предоставлена некоторая свобода выбора, хотя она и не является абсолютной. Количество вариантов в любом случае будет ограничено, переводчик не может придумывать бесконечное количество вариантов, которые будут объективно неправильными. Переводчику предоставляется относительная свобода, которая все же ограничена рамками. Он не может добавлять что-то от себя, видоизменять текст оригинала по своему желанию.

Подводя итог, можно сказать, что перевод представляет собой предмет лингвистической переводческой теории, он является межъязыковой трансформацией текста оригинала с использованием определенных переводческих методов во время процесса перевода. Исходный текст преобразуется переводчиком в новый переводной текст, который эквивалентен исходному тексту.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.

2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. / Т. А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320 с.

3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.

4. Латышев Л. К. Технология перевода: Учеб пособие для студ. Лингв. вузов и фак. /Лев Константинович Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия» 2005. – 320 с.

5. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208 с.

6. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык), Translation Course (English ↔ Russian) /В.С. Слепович В.С. – 4-е изд. перераб. и доп. – Мн.: «ТетраСистемс». 2004. – 320 с.